

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1920)

**Heft:** 1

**Artikel:** Ein englisch-schweizerisches Bündnis im Jahre 1514 [Schluss folgt]

**Autor:** A.L.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-685979>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Direct taxation, on the other hand, is very high in the Cantons and Communes. It amounted already in 1919 to from 20 to 30 per cent. of the yield of average incomes. These rates will need to be raised considerably during the next few years, for the Cantons and Communes have not yet been able to make their budgets balance. Therefore, we must reckon in the future upon rates amounting to from 30 to 40 per cent., if not more, of the yield of average or even larger incomes.†

The rise in the price of goods and the necessity of facing financial requirements brought about by the War have also led to an increase of the paper currency in Switzerland: from an average of 272 millions in 1913 it has risen to an average of 909 millions in 1919; but it has been possible to maintain the legal gold reserve of 40 per cent.

The Swiss money market during the War has had great demands made upon it: the Confederation, Cantons and Communes have had to have recourse to loans to meet their current financial needs; industry has been obliged, by increases of capital and the issue of debentures, to reinforce its working capital so as to be able to finance its stocks and provide against the stagnation of capital resulting from the necessity of allowing foreign purchasers extensions of time for payment. Moreover, the Swiss money market has had to absorb Swiss (Confederation, Canton, Town) debentures sold in bulk for foreign account and which, by reason of the high rate of exchange of the Swiss franc, could be realised by their foreign holders without loss of capital. It is estimated that these sales amounted to more than half a milliard of francs.

Mention must also be made of credits in Swiss francs allowed to foreign countries. The necessity of providing the country with raw material and of securing the export of Swiss goods to the different belligerent countries has forced Switzerland to carry out these financial operations through Banks and Financial Companies in which the Confederation was bound to have an interest. These advances abroad, which are largely responsible for the absorption of capital, still amount at the present time to about 300 million francs.

The need for capital is urgently felt at the present day; during the current year the Confederation and the Cantons will have to find some hundreds of millions, to which must be added the requirements of the Communes, of industry and of mortgage associations.

Personal property in Switzerland has suffered heavy losses during the war, not only owing to the enormous fall in value of all securities, amounting on an average of 40 per cent. as compared with 1914 in respect of debentures, but also owing to further actual losses in certain businesses. Hotel-keeping and transport business in particular have suffered, and their prospects for the future are not at all favourable.

In addition to all this we have the losses suffered by Switzerland on Capital invested abroad. Before the War, Switzerland was an exporter of capital; she holds foreign securities in the form of shares, debentures and government stocks, of Swiss industrial interests in foreign undertakings, of loans on mortgages effected in other countries, and of debit current accounts.

According to carefully considered estimates, the losses which have been incurred by the Swiss national wealth largely exceed the amount of the capital which has been newly created since the outbreak of the War.

In short, the financial and economic situation in Switzerland, may be summed up as follows:—

The Confederation, Cantons and Communes have contracted during the last five years such heavy debts and their expenditure is so great that, in order to maintain a financial balance and liquidate their debts, it will inevitably be necessary to impose taxation on such a scale that it will be impossible to increase it.

The provision of new Capital has dwindled and no longer corresponds to the financial requirements. The result is a state of extreme tension in the money market, which will find it difficult during the next few years to supply the necessary funds for public and private requirements. Loans abroad, from countries that are rolling in capital, have moreover become a necessity for Switzerland, and can only be effected at the cost of great sacrifices.

This weakening of the financial situation is further aggravated by a serious economic danger, which consists in Switzerland being

forced to purchase abroad, at almost impossible prices, in excess even of those ruling in other countries, all the raw material required for her industries. To the high prices charged for such goods heavy transport charges have to be added, so that the Swiss producer, even though he be satisfied with a moderate profit, can only place his output abroad with great difficulty, owing to the high rate of the Swiss exchange. In addition to these difficulties, sufficiently great in themselves, we have embargoes on importation or the fixing of import rations. It is certain, therefore, that the Swiss export industries, under such unfavourable conditions, will no longer be able to carry on at full capacity. Hence, seeing that industry is the chief economic factor in Switzerland, it is evident that the situation is exceptionally serious.

\*The debts of the Confederation and the Cantons amount to 1,320 francs per head of the population: the sum of Fr. 907.98 mentioned in report IV., page 22, refers only to the debt of the Confederation.

†The Federal and Cantonal taxes for 1920 represent, per head of the population,

In direct taxes, about	Fr. 52
In indirect taxes, about	„ 35
Total, about	„ 87

The sum Fr. 24.5 and 21.2 mentioned in report IV., page 12, refer only to federal taxes. To meet fully the present financial requirements, the total amount of the above taxation, say Fr. 86 per head of the population, would have to be nearly doubled.

## EIN ENGLISCH-SCHWEIZERISCHES BUNDNIS IM JAHRE 1514.

Wir geben nachstehend in den Worten des berühmten Berner Chronisten, Valerius Anshelm, eine Darstellung der ersten schweizerischen Gesandtschaft nach England und deren Erwiderung.

Zur Orientierung erinnern wir daran, dass zu jener Zeit die Schweizer auf der Höhe ihrer Macht standen. Als Verbündete des Papstes und "Beschützer" des Herzogs von Mailand waren sie das grösste Hindernis auf dem Wege der französischen Expansion in Italien. Trotz der Siege von Pavia und Novarra mussten die Eidgenossen mit neuen französischen Angriffen auf die Lombardei rechnen. Während die Diplomatie Ludwigs XII sie in Italien zu isolieren suchte, beschloss die Tagsatzung sich für den neuen Waffengang die Hilfe Heinrichs VIII von England zu sichern, der schon zwei Jahre früher selber mit den Eidgenossen zu verhandeln versucht hatte.

"*Handlung des Engelschen küngs und gmeiner Eidgnossen mitenandren, widern Franzesischen küng gehalten:*" In oberzählten sachen, als sich der frid zwischen Frankreich und einer Eidgnoshaft nit wolt lassen machen und aber der krieg den Eidgnossen gnuog schwer wolt sin, wurden zuo rat, spat zesuochen, das si, bi guoter Zit an si gebracht, hattend ussgeschlagen, nemlich mit dem Engelschen küng wider gmeinen viend gmeinen verstand (Vertrag) zemachen und zehaben; beschlussend alda zuo Zürich uf den 4. tag April, dass Zürich und Basel in gmeiner Eidgnossen nammen söltid unverzogentlich ir botschaft (Gesandtschaft) zuon Engelschen vertigen, um gemelten verstand zehandeln. Also schickt Zürich Mauritzien Hurus, iren burger von Stein, und Basel Hans Stoltzen, des rats, mit gmeiner Eidgnossen briefen und bevelch in Engenland zuom küng. Wurden erlich (ehrenvoll) und wol enpfangen, gehalten, begabt (beschenkt) und nach verhör mit künglicher majestät erlichen botschaft (Ehrengesandtschaft), nemlich einer rät, die edlen her Wilhelm Ringt (W. Rink), beder Rechten doctor, und her Richarden Patz (Rich. Pace), secretarien, latinscher und kriechischer sprachen wol beredten, wider heime abgevertiget; kamend uf den 12. Juny gon Zürich, dahin, si zuo verhören, wurden gmeiner Eidgnossen anwalt beschrieben (Tagsatzungsboten aufgeboten).

Und also uf den 20. tag égenants monats ward von Eidgnossen von ersten (als einer der ersten) verhört des Engelschen küngs brief an gmein Eidgnossen wie hievolgt gestelt (abgefasst):

*Missif des Engelschen küngs an gmein Eidgnossen.* "Heinrich, von Gots gnaden küng zu Engenland und Frankreich, her zuo Hibernia, sagt den grossmächtigen und strengen herren, den Eidgnossen des grossen punds Obertütscher landen, unsfern sunders

lieben fründen, sinen gruoss und sunder ganzer liebe begird (Wohlwollen) zuvor. Es sind zuo uns kommen die ersamen männer, Mauritz Hurus von Zürich und Johannes Stolz von Basel, uwere sendboten, die haben wir vast (sehr) gern gehört und uwere brief, von inen überantwort, mit fröhlichem gmitet verlesen und gern vernommen die ding, so ir uns schriben, auch das, so genanten uwern sentboten von uch bevohlen ; und können da nit gnuogsam loben uwers gmüets dapferkeit, fromkeit und fliss gegen gmeine kristlichen nüz, dass ir widerston wöllen der unbilligkeit, uch von den Franzosen zugefügt, auch der unersättlichen ergitigkeit (Ehrgeiz), durch di si alle ding mit recht und unrecht understand unterztrucken (sich unterstehen zu unterdrücken). Witer sagen wir uch dank uwers sundren flisses und guoten willens, so wir zuom teil uss uwern gschriften und weiter von den boten erlernt haben, welchs uns bewegt, die wil wir vorhin (weil wir schon früher) uwerer starkmüetigkeit und tugend gneigt gwenen, dass wir üch ietzt mit semlicher guotwilligkeit und verwanter pflicht also antworten, dass ir uch täglich ie me fröwen werden uwerer zuo uns gesanten botschaft, uwere lieb und guotwilligkeit uns erscheint ; und auch von dem, das da dient zuo unserm und uwerm krieg wider die Franzosen, mögen (können) wir nit volkommen (genug) sagen, wie angrem uns sie (sei) gwenen uwers gmüets grosmächtigkeit. Aber von der zal unsrer kriegslüten, auch von der zit, und an welchen orten wir unser und uwer viend angrifend, und von allerlei kriegshandlungen und darzu gehörenden dingen und auch von allem dem, das uns deshalb zuo willen ist, werden wir uch durch etlich unser boten (unsere Gesandten), so wir ietzt mit den uwern zuo uch senden, völlentlich berichten. Demnach piten wir uch, so erst sölch unser boten uch zuokommend, dass ir si, wie unser glücklich angefangne verwantschaft (Unternehmung) erhösch, empfahen und in allem dem, das si uch von unsertwegen sagen, ungezwifelten glöwen (Glauben) und fürdlicher antwort geben wollid, damit, so uwer und unser sachen mit einhelligem sin schnel gerüst sind, wir mit der hilf Gots die gedachten unser viend, so baldest das sin mag, angrifen mögen, von welchen wir unser gerechten ursachen halb, auch so wir unser gemüet und stärke zusammenfügen (vereinigen), wir beder sit on (ohne) zwifel gwissen (sichern) sig erlangen werden, welchs der almächtig Got bestätigen und dis uwer und unser krieglich fürnemen (Unternehmen) beglücken wölle !

Geben zu Herrwick in unserm palast, am 10 tag Meyen anno 1514.  
(signed) HEINRICH.

(countersigned) ANDREAS ARMONIUS.

Den wolgeachten und strengen männeren den hern den Eidgnossen, in der Stat Zürich versamnet, unsern vast lieb gehalten fruenden."

Nach Verlesung des königlichen Handschreibens dankten die englischen Gesandten noch mündlich für die Gesandschaft der ehrbaren Männer Hurus und Stolz und entwickelten den Plan eines gemeinsamen Angriffs gegen Frankreich : " Darnach die muntliche antwort, auch in gschrift genommen (niedergeschrieben), hielt in (enthielt), dass königliche majestät den grosmächtigen hern, den Eidgnossen, um gesante botschaft sundern grossen dank sage, darnach, dass sie hab fürgenommen, den krieg wider Frankreich zu beharren biss zuo ir landen eroberung ; halte harzuo wolgrüst 40,000 zuo ross und zuo fuoss, wölle durch Pikardy hinuf in Tschampania und witer ziehen. Aber gwisste zit (Datum) sines zugs wisse er nit, von wegen seiner puntgnossen unbeständigkeit, auch noch mit urlob (Erlaubnis) habe vom kaiser, überzeschiffen und seiner majestät landen ofnung und lifrung zuo gebrochen, das si in halt ires punds zegeben schuldig sie. (Der Kaiser und der König von Spanien, Englands Bundesgenossen, waren gehalten den Engländern die Landung, den Durchzug und die Verpflegung in den Niederlanden zu gestatten). Wo dan einer Eidgnoshaft die Franzosen anzegrifffen gevalle, setze er iher wiheit und gelegne heim. Damit aber etwas verfanglichs (greifbares) zwischen ihm und einer Eidgnoshaft gehandelt wurde, so hab er iro sine botschaft zuogeschickt.

Uf das so hat die Engelsch botschaft angebracht, dass si am nutzlichsten bedachte, namliech ein *ewige püntrüss* ufzerichten, der gftalt (des Inhalts) : so oft ir küng die Franzosen wolte bekriegen, dass im d'Eidgnossen um sold, und in keinen weg noch wis den vienden, zuostunden (beistünden), dass auch hierin, zu enthaltung ires stats, der babst und der Meyländisch herzog begriffen waeren, mit verbesserung der Eidgnoshaft ungezwifelter hofnung, königliche majestät zuo gemeinem lob, èr und nuz gneigt zefinden.

Hieruf wurden zuo Zürich etlich artikel gestelt (vorgeschlagen) die Engelsch botschaft glimpflich abzeweisen, die aber von der botschaft so ring geachtet (wenig beachtet), das si künglicher majestät fürzetragen zu spotlich waerid. Begert (ersucht) an den Sittischen cardinal (Mathaeus Schinner), etwas geschickters ze bedenken, also ward zuo Bern uf den letzten tag Juli ein semliche, wie volgt, vereinung heim zezbringen vergriffen (entworfen) : *Vergrif Engelscher vereinung* (Entwurf eines Bundes mit England). Damit zwischen dem allerkristlichsten und durchlichtigsten hern Heinrich küng von Engenland und zuo Frankrich, hern zuo Hibernia und den grossmächtigen hern des grossen punds Obertütscher landen (dies war der alte offizielle Titel der Eidgenossenschaft), bi welchen einer künglichen majestät boten erschinen sind, püntrüss, einung und frintschaft, oder getrue verständnüss volzogen, gehandlet und angenommen möge werden, sind durch mittel (Vermittlung) und fuerdrung des hochwirdigen cardinals, hern von Sitten, dis nach volgende capitel gesetzt und begriffen, beder teil gefallen (Genehmigung) vorbehalten :

Zuom ersten, dass kein teil des andren viend und widerwärtigen in keinen weg (Weise) rat noch hilf tüege.

2. Dass der Franzesisch küng fürahin beder teil gmeiner und ofner viend gehäpt werde, mit ernstlichem anhalten (Ausdauer) und getruewem ufsehen.

3. Dass ieder teil sunderlich oder gmeinlich (allein oder insgemein) den Franzesischen küng bekrieg und schädige.

4. Dass keir teil on den andern frid, bericht (Verhandlungen) noch bestand (Waffenstillstand) ufnäme.

5. Dass küngliche majestät iedem ort nach ir èren (Bedeutung) ein jährliche pension ufrichten soelte.

6. Dass küngliche majestät zuo ufenthalt der soldneren, solang die zeichen (Fahnen) wider d' Franzosen im veld sind al monat 40,000 Rynisch gulden den Eidgnossen überantworten und bezalen soelle.

7. Dass d' Eidgnossen, so oft sie von künglicher majestät wider d' Franzosen gemant werden, mit iren zeichen und kriegslüten wolgerüst uf sien (bereit seien), am naechsten angriffen und den krieg zuo gmeinem abzug (Abschluss) beharren sollen, mit obbestimmter des küngs bsoldung.

8. Dass die püntrüss 10 jar bstand haben soelte.

[Schluss folgt.]

## IL TICINO COMMEMORA I MORTI IN SERVIZIO DELLA PATRIA.

D'un discorso dell'onor. GUISEPPE MOTTA, Presidente della Confederazione ; pronunziato a Bellinzona il 19 settembre 1920.

"La sorte più degna è quella di ricongiungersi a Dio dopo aver servito la Patria."

Concittadini—Duemilacentocinque, secondo le statistiche ufficiali, sono i militi svizzeri morti in servizio militare in conseguenza della mobilitazione ; centosettantuno nel 1914, duecentottantadue nel 1915, centonovantotto nel 1916, trecento nel 1917, millediciasette nel 1918, centotrentasette nel 1919. Di questi, i Ticinesi sono centoventuno. L'anno più denso di funerea messe fu il 1918 durante il quale infierì, con rinnovata violenza, l'insidioso morbo d'incerta origine e d'incerto nome.

Ogni ceto, ogni regione, ogni fede, ogni arma ed ogni grado hanno recato il loro contributo di morti. Splendeva sugli uni il sole della vita già in pieno meriggio, ma agli altri, ed erano di gran lunga i più, la vita appariva ancora come circunfusa dal lume rosato dell'aurora saliente.

Chi potrebbe numerare le speranze d'ingegno, le promesse di utili, i disegni di felicità lentamente maturati e amorosamente accarezzati che, in tanta ecatombe, ondarono dispersi e distrutti ? Ma chi potrebbe assegnare a tanto fiore di gioventù reciso innanzi tempo fine più meritoria ?

Riportiamoci, col pensiero, ai primi giorni d'agosto del 1914. Quando le squille dei nostri campanili e delle nostre torri lanciarono il suono d'allarme ed annunciarono che la Svizzera versava in pericolo, perchè la terribile guerra fra i suoi vicini già da tempo parecchio ordita e temuta si era ormai scatenata, quale inquietudine e che trepidazione s'impadronirono degli animi ! Ma che fieraZZa fu la